

AIDE-TOI ... LE CIEL T'AIDERA...?

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne	5
La musique en fête le 21 juin	7
Flore des Préalpes Pflanzen der Voralpen	8 9
Fribourg et la chocolaterie... Villars	10 11
Votations du 1 ^{er} juin 2008	12
Découverte au Musée d'art et d'histoire	13
Préparer Morat-Fribourg	15
La Tzampata du 31 mai	16
Abfall – INFO – Déchets	17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Jamais, depuis très longtemps, nous ne nous sommes trouvés dans une période aussi charnière, un espace de temps privilégié pendant lequel des décisions importantes et vitales pour notre ville et notre région doivent être prises.

Depuis plusieurs années, la Ville se débat dans de grandes difficultés financières. Depuis de nombreuses années, les exigences que lui impose l'évolution de notre société sont à chaque étape plus importantes. Il est utile de rappeler qu'en fonction d'une situation propre à chaque ville de notre pays, Fribourg prend en charge plus de la moitié des dossiers d'aide sociale du canton. Il est utile de rappeler

que dans le domaine des frais scolaires, malgré une première répartition entre l'Etat et les communes, le système péréquatif est si injuste que cela nous coûte tout aussi cher que si nous gérons les finances seuls...

Malgré ces écueils très importants, plus de 6 millions par année dans le domaine de la péréquation, une répartition des frais entre l'Etat et la Ville, qui s'est aggravée de 17 millions durant la dernière législature, et des baisses fiscales cantonales qui ont eu et auront encore des conséquences désastreuses pour les communes, nous gardons le cap.

L'année 2007 se termine par des comptes positifs. C'est le qua-



trième exercice positif – après 3 ans de déficits – de notre ménage communal depuis le début du siècle. Et le taux de l'impôt communal n'a pas bougé d'un iota depuis bientôt 40 ans.

Grâce à ces efforts continus, en collaboration avec nos partenaires, Fribourg se prépare à affronter les nouveaux défis de notre région.

Il en va de l'avenir non seulement du centre, mais bel et bien de notre canton.

Pierre-Alain Clément

CONCOURS

245 9/10

WETTBEWERB

«Le Fribourg des inventeurs»

Né à Bussy, dans la Broye fribourgeoise, cet universitaire (1885–1967), qui enseigna successivement à l'Université de Fribourg et à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, figure au panthéon des mathématiciens les plus prestigieux pour avoir découvert le théorème qui porte son nom en analyse harmonique. De qui s'agit-il?

Réponse jusqu'au 21 juin 2008 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch



«Freiburg und seine Erfinder»

In Bussy in der Freiburger Broye geboren, figuriert dieser Hochschullehrer (1885–1967), der an der Universität Freiburg und der Eidg. Technischen Hochschule Zürich unterrichtete, im Pantheon der berühmtesten Mathematiker, da er den Satz entdeckte, der in der harmonischen Analyse seinen Namen trägt. Um wen handelt es sich?

Antwort bis 21. Juni 2008 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M. Laurent Praz comme nouveau membre de la Commission sociale, en remplacement de M. Pierre Zwick;
- a pris acte de la démission de la Commission de bâtisse de la salle de spectacle de M. Bernard Baeriswyl;
- a pris acte de la démission de la Commission d'aménagement de M. Félix Kaufmann;
- a confirmé sa participation au réseau de l'Espace Mittelland;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de loi sur la péréquation financière et au rapport «Possibilités et limites de la politique cantonale des agglomérations»;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour la prochaine consultation populaire du 1^{er} juin 2008;
- a adopté le rapport de gestion et les comptes de la Ville de Fribourg et des Services industriels pour l'exercice 2007;
- a adopté le rapport de gestion et les comptes des Institutions bourgeoises pour l'exercice 2007;
- a adopté la modification du plan d'aménagement local (PAL) concernant le règlement communal relatif au secteur de la zone à urbaniser par un plan d'aménagement de détail (ZUPAD) «Ancienne Gare»;
- a adopté les plans de réaménagement de la Grand-Fontaine et transmis le dossier à la Direction de l'aménagement, de l'environ-

nement et des constructions, pour approbation;

- a accepté l'augmentation de la capacité d'accueil de la Crèche des Petits Poucets de 10 places, dès le 1^{er} janvier 2009, sous réserve de l'approbation du budget 2009;
- a décidé la modification de l'emplacement de cases de livraison à la rue du Simplon, à la rue de l'Abbé-Bovet, à la rue du Criblet, à la rue Wilhelm-Kaiser, à la rue Frédéric-Chaillet, à la rue Hans-Geiler, à la route du Jura, à la rue des Alpes et à la rue des Bouchers.

DER GEMEINDERAT

- élit Laurent Praz als Nachfolger von Pierre Zwick zum neuen Mitglied der Sozialkommission;
- nimmt Kenntnis vom Rücktritt von Bernard Baeriswyl aus der Baukommission für das Gastspielhaus;
- nimmt Kenntnis vom Rücktritt von Félix Kaufmann aus der Raumplanungskommission;
- bestätigt seine Beteiligung am Netzwerk Espace Mittelland;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren zum Gesetzes-

entwurf über den Finanzausgleich und zum Bericht «Möglichkeiten und Grenzen kantonaler Agglomerationspolitik»;

- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der eidgenössischen Volksabstimmung vom 1. Juni 2008 eingereicht wurden;
- verabschiedet den Jahresbericht und die Rechnung der Stadt Fribourg und der Industriellen Betriebe für das Geschäftsjahr 2007;
- verabschiedet den Jahresbericht und die Rechnung der Institutionen der Burgergemeinde für das Geschäftsjahr 2007;
- verabschiedet die Änderung der Ortsplanung (OP) betreffend das Gemeindereglement hinsichtlich des Sektors der durch einen Detailbauungsplan (DBP) zu erschliessenden Zone «Alter Bahnhof»;
- verabschiedet die Gestaltungspläne für die Alte Brunnegasse und leitet das Dossier an die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion zur Genehmigung weiter;
- bewilligt die Erhöhung der Aufnahmekapazität der Kinderkrippe «Petits Poucets» um 10 Plätze ab 1. Januar 2009, unter Vorbehalt der Genehmigung des Vorschlags 2009;
- beschliesst die Änderung des Standorts der Lieferplätze in der Rue du Simplon, Rue de l'Abbé-Bovet, Rue du Criblet, Rue Wilhelm-Kaiser, Rue Frédéric-Chaillet, Rue Hans-Geiler, Route du Jura, Rue des Alpes und Metzgergasse.



*Velohelm tragen.
Oder beten.*

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2008, la population légale de la ville était de 34 144 habitants, en augmentation de 126 personnes par rapport à la fin mars 2008 (34 018). Sur ce nombre, 23 116 personnes étaient d'origine suisse (+63), 11 028 d'origine étrangère (+63). La population en séjour était, au 30 avril 2008, de 2738, soit en augmentation de 1 (2737). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin avril 2008, de 36 882 (36 755).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2008, la ville de Fribourg comptait 895 chômeurs (-63), pour un taux de 4,9% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution par rapport à mars 2008 (5,2%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,2% de la population active, ce qui représente 1509 personnes (-21).

Réseau économique de Fribourg et Région

LANCEMENT DE LA 4^e ÉDITION DU PRIX D'ENCOURAGEMENT À L'ENTREPRISE CITOYENNE ET APPEL À CANDIDATURE

Les 3 premières éditions ont bien illustré la philosophie de ce Prix qui est de récompenser les démarches qualitatives et l'engagement des entreprises dans notre région.

Ce Prix témoigne de l'intérêt que portent les collectivités locales aux démarches responsables des entreprises. Il a lieu sur les 10 communes du Réseau économique: Avry, Belfaux, Corminboeuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Grolley, Marly, Matran, Villars-sur-Glâne.

L'évaluation de l'entreprise porte sur les cinq grands domaines suivants:

- 1) l'humain et le culturel (la préservation des emplois, la formation...)
- 2) l'économie (l'innovation, la recherche et le développement, la pérennité de l'entreprise)
- 3) l'environnement
- 4) l'implication régionale
- 5) des actions spéciales mises en œuvre par l'entreprise, comme pour Ilford avec le projet FRIMA 1606.

Cette année, pour la première fois, nous avons introduit dans le questionnaire d'évaluation 3 questions liées à la sensibilité de l'entreprise au thème de la mobilité, en

collaboration avec la Cutaf – Communauté urbaine des transports de l'agglomération fribourgeoise. Cette démarche démontre l'esprit de collaboration et les synergies entre les deux structures intercommunales du Réseau économique de Fribourg et Région et de la Cutaf.

Le jury sera donc chargé d'attribuer deux Prix selon deux catégories, l'entreprise qui emploie jusqu'à 20 personnes et l'entreprise qui emploie plus de 20 personnes et une mention spéciale «Mobilité», dotée par la Cutaf d'une somme de Fr. 2000.– et d'une œuvre d'art. Les entreprises lauréates recevront quant à elles un prix de Fr. 3000.– ainsi qu'une œuvre d'art d'un artiste fribourgeois, le 13 novembre 2008.

En récompensant des exemples concrets de comportements citoyens en entreprise, ce Prix novateur vise surtout à promouvoir de bonnes pratiques et à encourager des engagements concrets dans l'intérêt de la bonne marche des entreprises et d'une société équilibrée.

Pour rappel, les lauréats des précédentes éditions étaient Ilford Imaging Switzerland pour la 1^{re} édition en 2003 et Villars Maître Chocolatier ainsi qu'Evok Computer Systems (catégorie petite entreprise) pour la 2^e édition en 2004. Vibrometer, Schafer Assurances et Dormez Kolly étaient les lauréats 2006.

Cette 4^e édition du Prix est soutenue par les entreprises Riche-
mont International et Villars Maître Chocolatier.

L'appel à candidature est lancé ce jour et les entreprises ont jusqu'au 6 octobre 2008 pour retourner le questionnaire.

Pour tout renseignement et pour participer à ce Prix, nous vous prions de contacter le Réseau économique de Fribourg et Région au 026 351 71 28 ou au 026 351 71 64 ou par fax au 026 351 71 29 ou par mail à l'adresse: reseau-economi-
que@ville-fr.ch.



Participez au Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne 4^e édition

RESEAU ECONOMIQUE DE FRIBOURG ET REGION

Avec la participation de la CUTAF

Votre entreprise joue-t-elle un rôle marquant dans sa région?
ANNONCEZ LA COULEUR

*les 10 communes du Réseau Economique: Avry-sur-Matran, Belfaux, Corminboeuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Grolley, Marly, Matran, Villars-sur-Glâne.

4^e ÉDITION
Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne avec une mention "Mobilité"

Le prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne récompense l'entreprise qui valorise ses démarches qualitatives dans des domaines tels que:
- la préservation des emplois
- la formation
- la pérennité de l'entreprise
- la participation à des actions sociales et/ou de mécénat sportif ou culturel
- le respect de l'environnement, etc.

Le 13 novembre 2008, le Réseau Economique de Fribourg et Région récompense publiquement deux sociétés actives dans l'une des 10 communes du Réseau Economique*.

Prix à chacune: CHF 3'000.-, ainsi qu'une œuvre d'un artiste fribourgeois

Les prix seront attribués par un jury qualifié à deux entreprises: l'une de plus de 20 personnes, l'autre jusqu'à 20 personnes.

Manifestation soutenue par:  RICHEMONT INTERNATIONAL SA

Réseau Economique de Fribourg et Région
Maison de Ville
place de l'Hôtel de Ville 3
1700 Fribourg
tél. 026 351 71 28
fax. 026 351 71 29

A l'aide de ce coupon, veuillez retirer votre dossier et le retourner jusqu'au 6 octobre 2008: Réseau Economique de Fribourg et Région, secrétariat, Maison de Ville, place de l'Hôtel de Ville 3, 1700 Fribourg, tél. 026 351 71 28, fax 026 351 71 29, florence.caulhepe@ville-fr.ch

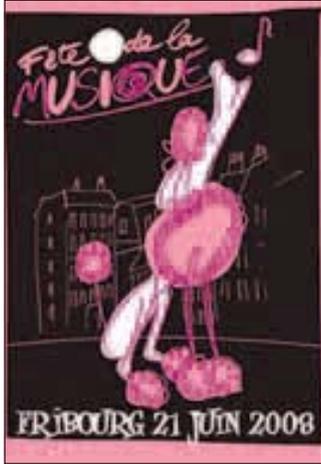
Veuillez s'il vous plaît m'envoyer un dossier de candidature au «Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne».

Française
 Allemand

Entreprise _____
Personne de contact _____
E-mail _____
Adresse _____
Tél. et fax _____

Le 21 juin

LA MUSIQUE EN FÊTE À FRIBOURG!



C'est reparti pour la sixième édition de la Fête de la musique de Fribourg! Le samedi 21 juin 2008, tous les styles ont rendez-vous en ville pour honorer cette année encore la tradition musicale de notre ville.

L'édition 2007, marquée par les festivités du 850^e, avait une coloration particulière: sur trois jours, plus de 150 formations de tous les horizons musicaux ont investi nos rues. On se souvient par exemple de la performance de Gustav qui avait interprété, avec plus de 300 enfants, l'hymne de la Ville de Fribourg ou encore les nombreux concerts proposés de la place du Tilleul au Jardin botanique.

Fribourg s'est lancée dans l'aventure dès 2003, à l'initiative de l'association Musique Espérance, puis la manifestation a été perpétuée par le Nouveau Monde. Depuis cette année, toutes ces forces se sont fédérées en une association de la Fête de la musique, qui réunit pouvoirs publics et milieux culturels, afin de développer encore cet événement bientôt traditionnel.

Après les festivités particulières sur trois jours en 2007, la fête reprendra son caractère original cette année, en proposant plus de 20 scènes dans toute la ville de Fribourg, des lieux insolites, mais aussi des projets originaux.

Les mélomanes auront ainsi l'occasion de croiser des musiciens ambulants dans les bus TPF, de danser sur des rythmes latinos à l'ancienne Gare ou encore de redécouvrir le Jardin botanique en musique. La place Georges-Python, centre névralgique de la fête, permettra de découvrir de nombreux groupes, mais également de se restaurer et



de prolonger la soirée dans une ambiance festive. La Landwehr y offrira quant à elle un magnifique concert-apéritif le samedi matin.

De la place de l'Hôtel-de-Ville – où des chœurs animeront le marché – au fond de Pérolles, les visiteurs auront la chance de découvrir quelques-uns des nombreux talents fribourgeois et d'ailleurs. Le toit des Arcades, animé par l'équipe d'*Elvis et moi*, proposera une journée rock'n'roll, tandis que les amateurs de jazz devraient trouver leur bonheur à la rue de Lausanne, où sera installée la scène de *La Spirale*.

Fri-Son, qui collabore pour la première fois à cette aventure, propose un programme éclectique et aux sonorités actuelles sur la pelouse des Grand-Places. Sur cette même place, le collectif Festi, chapeauté par le secteur travail de rue de l'association *Reper*, proposera de découvrir des jeunes musiciens et des démonstrations de danses le vendredi 20 juin au soir déjà.

Une nouvelle scène sera inaugurée Derrière-les-Jardins, avec l'occasion pour tous de découvrir ce qu'il se fait de mieux en matière de

musiques électroniques, avec le collectif *K.O.ROKE* qui proposera une ambiance toute particulière dans cet endroit original.

Les musiques classiques ne seront pas en reste, avec des concerts proposés dans les chapelles des Bourgeois et de Sainte-Ursule, à l'Albertinum et au Phénix notamment. De plus, plusieurs cafés, bars et lieux culturels se joindront aux festivités en proposant concerts et animations durant toute la journée.

Et pour ceux qui souhaiteront prolonger le plaisir, Fri-Son proposera une *after* jusqu'à tard dans la nuit... Le samedi 21 juin, le jour le plus long de l'année, venez donc (re)découvrir votre ville en musique et laissez-vous surprendre par des styles musicaux originaux, dans des lieux inédits!

Toutes les informations utiles sont disponibles sur le site internet du Nouveau Monde, à l'adresse www.nouveaumonde.ch. Le programme complet – qui réserve encore bien des surprises – sera dévoilé durant le mois de juin.

**Antoine Mulfone,
Nouveau Monde**



Au Musée d'histoire naturelle de Fribourg

FLORE DES PRÉALPES



La flore des Préalpes est d'une grande richesse: elle présente une large palette de formes et de couleurs et fait preuve d'une capacité d'adaptation tout à fait étonnante. L'exposition reflète la beauté et la diversité de cette flore et de son habitat, en évoquant quelques lieux particulièrement remarquables pour la botanique.

On peut admirer les plantes des Préalpes fribourgeoises pratiquement en toute saison. A peine la neige commence-t-elle à fondre que déjà fleurit le crocus du printemps, égayant de blanc et de violet les prés encore bruns. A l'opposé, les différentes espèces d'euphraises se laissent admirer en pleine floraison jusqu'en octobre, juste avant l'offensive de l'hiver. Certaines espèces de plantes retiennent notre attention, car elles se distinguent par leur facilité d'acclimatation au milieu préalpin. Elles s'exposent à de nombreux dangers, comme les chutes de pierres, les glissements de terrain ou la pâture, et ont par conséquent développé des mécanismes d'adaptation diversifiés et



Viola lutea.

fascinants: croissance en espaliers, longues racines, feuilles coriaces, pilosité, couche de cire, fleurs voyantes, etc.

Parmi les abondantes illustrations, certaines montrent des spécimens n'ayant plus été observés depuis plus d'un siècle. La flore des Préalpes n'avait du reste plus été étudiée depuis l'époque de Firmin Jaquet, soit le début du XX^e siècle. C'est donc l'occasion de s'intéresser à l'histoire de la botanique et de l'exploration des Préalpes, en plon-

geant dans les origines des collections du Musée d'histoire naturelle. Les effets de la destruction des habitats, du réchauffement climatique et du pâturage excessif sont également abordés.

Des projections d'images, réalisées par le célèbre photographe fribourgeois Michel Roggo, animent ce parcours: elles offrent des points de vue insolites des dernières forêts vierges des Préalpes. Quelques insectes, oiseaux et mammifères typi-

ques des milieux préalpins complètent le tableau.

Informations complémentaires

Les Préalpes fribourgeoises bordent les Alpes du nord-ouest et descendent vers le Plateau suisse. Le sommet le plus célèbre et, avec ses 2389 m, le plus haut de cette région est le Vanil-Noir, situé à la frontière valdo-fribourgeoise. Le mot patois *Vanil* signifie *pointe rocheuse, paroi* et trouve son origine dans le mot celte *vanno* (versant, sommet).

Le projet «Flore des Préalpes», initié il y a trois ans par le Musée d'histoire naturelle de Fribourg, présente un état des lieux de la flore de cette région. L'exposition rend compte des nombreuses excursions effectuées dans les Préalpes fribourgeoises, vaudoises et bernoises. A cette occasion, plusieurs espèces ont été photographiées et étudiées pour la première fois de manière approfondie.

CONTACTS

André Fasel, directeur
026 300 90 40

Besoin d'une photo?

Anne-Sylvie Mariéthoz
026 300 90 40
mariethozas@fr.ch

Exposition

Jusqu'au 7 septembre 2008, avec une projection d'images réalisées par le photographe fribourgeois Michel Roggo

Heures d'ouverture

Tous les jours, de 14 h à 18 h

Groupes (min. 10 p.)
aussi ma - ve, de 8 h à 12 h

Entrée libre

«Connaître les plantes de ma région»

Ateliers pour enfants (dès 5 ans, enfants de 3-4 ans accompagnés)
Dès le 30 avril, tous les mercredis de 14 h 15 à 15 h 15

SUR INSCRIPTION UNIQUEMENT

Inscription: auprès du Musée d'histoire naturelle directement à la réception
par téléphone: 026 300 90 40
ou par mail: baumbergerm@fr.ch

Frais: Fr. 2.- par enfant pour le matériel

Animatrice: Mireille

Lieu de rendez-vous: réception du Musée d'histoire naturelle

ATTENTION, PLACES LIMITÉES!



Cephalaria alpina.

Im Naturhistorischen Museum Freiburg!



PFLANZEN DER VORALPEN

Die Pflanzen der Voralpen sind Künstler der Anpassungsfähigkeit und weisen eine grosse Vielfalt an Formen und Farben auf. Die Ausstellung widerspiegelt die Schönheit und Diversität der Pflanzen und ihrer wertvollsten Lebensräume. Sie wirft einen Blick auf seltene Arten sowie auf ihre vielfältigen Anpassungen an das Leben im Gebirge.

Das Botanisieren lohnt sich in den Freiburger Voralpen fast zu jeder Jahreszeit. Die Schneeschmelze ist noch in vollem Gang, da schmücken bereits Frühlings-Krokusse die noch braunen Bergwiesen mit ihrer weissen und violetten Blütenpracht. Im Gegensatz dazu lässt sich zum Beispiel der Salzburger Augentrost noch kurz vor Wintereinbruch im Oktober in voller Blüte bewundern.

Pflanzen, die in höheren Lagen wachsen, müssen dem rauen Alpenklima trotzen. Zudem sind sie zahlreichen weiteren Gefahren ausgesetzt, wie beispielsweise Steinschlag, Erdbeben oder Pflanzenfressern. Um auf den Bergspitzen der Voralpen überleben zu können, haben Pflanzen vielfältige und faszinierende Anpassungsmechanismen entwickelt: Spalierwuchs, lange Wurzeln, Lederblätter, Wachsüberzug, auffällige Blüten, Selbstbestäubung, Schutzpigmente, dichte Behaarung usw.

Die Ausstellung behandelt weitere Themen: Die Geschichte der botanischen Erforschung der Voralpen und die Bedeutung der historischen Sammlungen des Museums werden kurz dargestellt. Der Aspekt der Lebensraumzerstörung, der Klimaerwärmung und der übermäs-



Flora Friburgense.

sigen Beweidung werden angesprochen. Mehrere Filme über die Freiburger Voralpen und eine digitale Projektion des bekannten Freiburger Fotografen Michel Roggo ermöglichen einzigartige Einblicke in den alpinen Lebensraum. Präparierte Säugetiere, Vögel und Insekten ergänzen die Ausstellung.

Zusätzliche Informationen

Die Freiburger Voralpen liegen am nordwestlichen Alpenrand und

fallen gegen das Schweizer Mittelland ab. Der bekannteste und mit 2389 m auch höchste Gipfel dieser Region ist der Vanil Noir an der Grenze vom Kanton Freiburg zur Waadt. Das Wort *Vanil* bedeutet übrigens im *Patois* soviel wie *Fels*, *felsiger Gipfel* und hat seinen Ursprung im keltischen *vanno* (Abhang, Gipfel).

Vor drei Jahren startete das Naturhistorische Museum Freiburg das Projekt «Voralpen» mit dem Ziel, den Bestand der Pflanzen der

Voralpen aufzunehmen und die Erkenntnisse unter anderem in einer Ausstellung zu veröffentlichen. Dazu wurden zahlreiche Exkursionen mit ausführlichen Feldarbeiten in den Freiburger, aber auch in den Berner und Waadtländer Voralpen durchgeführt. Viele der Arten wurden das erste Mal in den Westlichen Voralpen fotografisch dokumentiert oder eingehend untersucht. Seit der Epoche des Botanikers Firmin Jaquet, Beginn des 20. Jahrhunderts, wurden die Pflanzen der Voralpen nicht mehr studiert.

KONTAKT

André Fasel, Direktor
026 300 90 40

Bildmaterial

Anne-Sylvie Mariéthoz
026 300 90 40
mariehozas@fr.ch

Ausstellung

bis 7. September 2008
Mit einer neuen digitalen Projektion des bekannten Freiburger Fotografen Michel Roggo

Eröffnung

Freitag,
25. April 2008
um 17.30 Uhr

Öffnungszeiten

Täglich
14.00–18.00 Uhr
Zusätzlich für Schulen
Dienstag–Freitag
08.00–12.00 Uhr

Eintritt frei

«Pflanzen meiner Region kennen lernen»

Für Kinder: Basteln (Kinder ab 5 Jahren, 3- und 4-Jährige in Begleitung)

Ab 30. April 2008, jeden Mittwoch 14.15 bis 15.15 Uhr

ANMELDUNG OBLIGATORISCH

Anmeldung: beim Empfang, per Mail oder telefonisch:
baumbergerm@fr.ch
Tel. 026 300 90 40

Kosten: 2.– (zahlen beim Empfang)

Treffpunkt: beim Empfang

Leiterin: Mireille

PLATZZAHL BESCHRÄNK!

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

FRIBOURG ET LA CHOCOLATERIE... VILLARS

Des plus célèbres aux moins connus, quelques Fribourgeois ont fait preuve de génie en créant ou en innovant. Auteur de l'exposition consacrée au

«Géné inventif de Fribourg», sur le stand de la Ville, invitée d'honneur de l'édition 2007 de la Foire de Fribourg, l'historien Alain-Jacques Tornare nous présente ici un inventeur qui a enchanté le palais de Wilhelm Kaiser.

Une famille à livre ouvert

Né à Beme le 14 juillet 1872 et décédé le 9 avril 1939 à Fribourg, ce protestant bernois est également originaire de Leuzigen (BE) et de Fribourg. Fils de Wilhelm, papeter et commerçant ayant fait fortune au Pérou, et de Susanne Luder, il suit ses écoles et entreprend une formation commerciale dans la capitale fédérale, suivie de stages professionnels en Angleterre et en Allemagne. Entré dans l'entreprise familiale, le jeune Wilhelm fonde, vers 1900, le grand magasin d'articles de bureau et de produits de luxe Kaiser

& Co dans la cité des bords de l'Aar, avec son père et son frère Bruno (1877-1941). Ce dernier crée, en 1907, l'*Almanach Pestalozzi*, la célèbre publication annuelle pour la jeunesse qu'il rédigera jusqu'à sa mort. Tous deux ont une sœur, Maria Bertha Candelaria, mariée à Ludwig Wilhelm Albert Benteli, créateur en 1908 des Editions Bentieli, entreprise qui va rapidement jouer un rôle majeur sur le plan national, grâce à des publications marquantes et au soin apporté à la reproduction de livres d'art en couleurs. Wilhelm épouse Rita Collin, liée à l'imprimerie du même nom, reprise par son beau-frère en 1897.

Merci pour le chocolat!

Le 22 mai 1901, alors âgé de 29 ans, Wilhelm Kaiser établit une fabrique de chocolat sur le plateau industriel de Pérolles, ce territoire faisant encore partie de la commune de Villars-sur-Glâne, d'où le nom donné à la firme: Chocolat de Villars, devenu Villars S.A. en 1904¹.

Par son dynamisme, il conféra à son entreprise un développement rapide². Ne pouvant rivaliser avec les grandes maisons déjà en place, la société connaît bientôt de sérieux déconvenues. La trajectoire de l'entreprise de Pérolles, aux «allures de franc-tireur», est originale à plus d'un titre. Jouant le tout pour le tout, W. Kaiser opère une révolution dans le monde du commerce en Suisse. Des 1911, Villars S.A. met sur pied un réseau de distribution directe lui permettant, en contrôlant toutes les étapes de la fabrication à la vente, de pouvoir tenir son destin entre ses mains. Par là même, la firme se libère de la forte influence du cartel des fabricants suisses de chocolat, alors dominé par Cailler, Suchard et Lindt, et au sein duquel les petites entreprises ont de la peine à s'affirmer. Comme l'historien Samuel Jordan sur le sujet, les dirigeants de Villars s'attirent les foudres du cartel et des détaillants. Parallèlement, l'entreprise fribourgeoise développe une

Fondre délicieusement en... larmes

En 1930, les premières «vaches Villars», conçues par l'artiste zou-

tre (chocolatier) par Alexandre Sacerdoti, mise de nos jours sur l'innovation et la grande qualité de ses produits, dans la composition desquels rentre que du bon lait suisse. Les «douceurs de Villars», toujours aussi appréciées des amateurs et autres connaisseurs, constituent, avec Cailler et Cardinal, les fleurons de l'industrie agroalimentaire fribourgeoise. Une arène du quartier de Pérolles, suffisamment proche de la fabrique pour en humer les exquis senteurs – la route Wilhelm-Kaiser – Industriel (1872-1939) –, rappelle de même l'engagement de ce pionnier de l'industrie chocolatière helvétique en Pays de Fribourg.

Alain-Jacques Tornare

¹ Samuel Jordan: *Chocolats Villars S.A. (1901-1939). Le parcours d'une entreprise contemporaine de l'Université (coll. F. Pyhoun)*, 2001, 287 p. Sur le contexte économique général en ville de Fribourg et sur l'entreprise Chocolat Villars, on lira avec profit la récente synthèse de l'historienne Anne Wicht-Péreat: «Développement économique», in *Fribourg, une ville aux XIX et XX siècles - Fribourg, une Stadt im 19 und 20. Jahrhundert*, éd. de la Ville et Editions La Bourgeoisie de la Ville et Editions La Sagne 2007, p. 101 ss.

² Noté par Gaston Gaudant in *Engelbode du canton de Fribourg*, II, Fribourg 1977, p. 481.

³ Samuel Jordan: «Chocolat Villars SA, parcours étonnant d'une entreprise atypique» in *1700, Bulletin d'information de la Ville de Fribourg/Mitteltagesblatt der Stadt Freiburg* (N° 185), mai 2002, p. 10.

⁴ Henri Hardy: «Le développement industriel du canton de Fribourg», in *Vie Art Cité* (N° 2), Lausanne 1947, s.p.

⁵ Jean-Daniel Dessomaz: «Concours N°88, Wilhelm Kaiser (1872-1939)», in *1700, Bulletin d'information de la Ville de Fribourg/Mitteltagesblatt der Stadt Freiburg* (N° 89), novembre 1992, p. 15.



La célèbre «vache Villars» de l'artiste zougnois Martin Peikert.

gois Martin Peikert, apparaissent dans plusieurs cantons comme le symbole de la qualité et de l'authenticité. En 1985, Wilhelm Kaiser invente le premier chocolat à la lili-William, à l'abricotine et à l'edelweiss. «C'est ainsi que les chocolats Villars furent sans exception honorés des plus hautes distinctions à toutes les expositions suisses et étrangères où ils figurèrent». Grâce à la spécificité et à la valeur de ses produits, Villars devient même le fournisseur attitré et exclusif de plusieurs cours royales.

En 1929, l'entreprise emploie plus de 900 personnes, pour la plupart d'origine suisse, dont 70% de

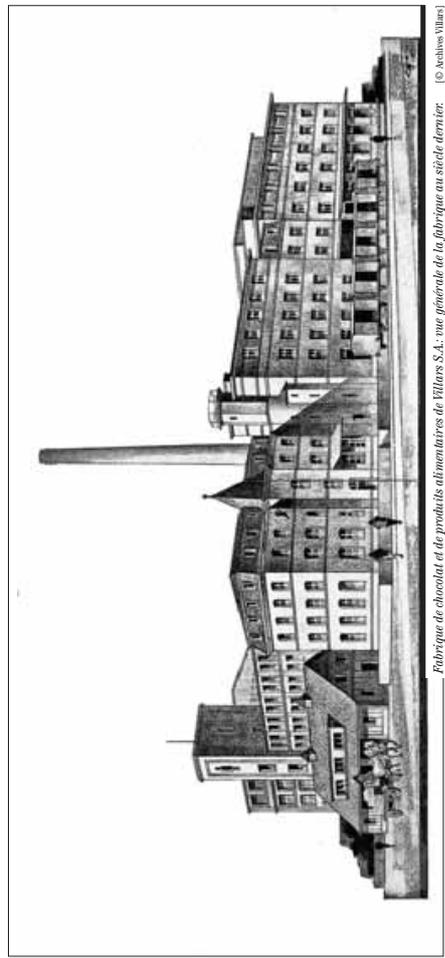
femmes. S'il ne mène point la politique paternaliste de Cailler à Broc, cet entrepreneur helvétique en avance sur son temps est le premier à accorder, en 1915, deux semaines de congés payés par année à ses ouvriers, même si ceux-ci ne verront apparaître un syndicat qu'en 1948! A côté d'une activité professionnelle intense, cette personnalité, qui peut se montrer distante, colérique ou très sévère, va généreusement s'engager en faveur d'institutions caritatives, particulièrement celles s'occupant de l'enfance comme l'Œuvre des col-

portés de vacances de la ville de Fribourg, les soupes scolaires, la Fondation Jules Daler («œuvre des gâtaches»), la Crèche réformée. Reconnaisant son engagement au service de la Cité, l'Université de Fribourg élèvera ce cofondateur

de la Chambre de commerce fribourgeoise au rang de Docteur *honoris causa*, le 15 novembre 1938. Après sa disparition l'année suivante, son collaborateur direct, Paul Protzen, assume la direction de l'entreprise, en attendant que le fils de Wilhelm Kaiser, Olivier, en reprenne les rênes, au milieu du siècle dernier. Vivant sur des acquis essentiellement immobiliers, l'entreprise connaîtra une période de déclin jusqu'à la dernière décennie du XX siècle, face à un marché de plus en plus concurrentiel.

Villars Maître Chocolatier

La société, rachetée en 1965 par la holding familiale Soparid de Fribourg/Mitteltagesblatt der Stadt Freiburg (N° 89), novembre 1992, p. 15.



Fabrique de chocolat et de produits alimentaires de Villars S.A., vue générale de la fabrique au siècle dernier.

VOTATIONS DU 1^{er} JUNI 2008



ABSTIMMUNG VOM 1. JUNI 2008

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 1^{er} juin 2008, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

1. VOTATION FÉDÉRALE

1. Acceptez-vous l'initiative populaire «Pour des naturalisations démocratiques»?
2. Acceptez-vous l'initiative populaire «Souveraineté du peuple sans propagande gouvernementale»?
3. Acceptez-vous l'article constitutionnel «Qualité et efficacité économique dans l'assurance-maladie»?

2. VOTATION CANTONALE

1. Acceptez-vous le décret du 12 décembre 2007 relatif à l'octroi d'un crédit d'engagement en vue du réaménagement des bâtiments et des nouvelles constructions du collège de Gambach?
2. Acceptez-vous la loi du 9 mai 2007 modifiant la loi sur le droit de cité fribourgeois?

3. VOTATION COMMUNALE

1. Acceptez-vous le Projet de statuts de l'agglomération de Fribourg?

4. ÉLECTION

1. Election du Préfet du district de la Sarine
(Si un deuxième tour de scrutin est nécessaire, celui-là est fixé au dimanche 22 juin 2008)

OÙ?

Le Bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 27.5.2008, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 1.6.2008, à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 1. Juni 2008 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

1. EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie die Volksinitiative «Für demokratische Einbürgerungen» annehmen?
2. Wollen Sie die Volksinitiative «Volksouveränität statt Behördenpropaganda» annehmen?
3. Wollen Sie den Verfassungsartikel «Für Qualität und Wirtschaftlichkeit in der Krankenversicherung» annehmen?

2. KANTONALE VOLKSABSTIMMUNG

1. Nehmen Sie das Dekret vom 12. Dezember 2007 über einen Verpflichtungskredit für die Umgestaltung und Erweiterung des Kollegiums Gambach an?
2. Nehmen Sie das Gesetz vom 9. Mai 2007 zur Änderung des Gesetzes über das freiburgische Bürgerrecht an?

3. GEMEINDE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie den Statutenentwurf der Agglomeration Freiburg annehmen?

4. WAHL

1. Wahl der Oberamtsperson des Saanebezirks
(Ein allfälliger zweiter Wahlgang findet Sonntag, den 22. Juni 2008, statt)

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag 10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann, jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr, beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17 Uhr bis spätestens Sonntag um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 27.5.2008 um 12 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, den 1.6.2008 um 12 Uhr.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

Un tableau de la fin du Moyen Age: La Déploration de Romont, vers 1525

En 1865, le colonel Ferdinand Perrier (1812–1882) publia les *Nouveaux souvenirs de Fribourg*, une sorte de guide du canton. Parmi les curiosités qu'il y mentionne à Romont figure «un très ancien tableau... de style byzantin». Cette œuvre importante n'a pourtant rien d'oriental, mais elle a bel et bien été créée pour l'église collégiale de Romont, vers 1525. Offerte au Musée d'art et d'histoire vers la fin du XIX^e siècle, elle n'a été étudiée que récemment. Grâce à ces recherches, nous connaissons aujourd'hui les personnes qui l'ont commandée et les raisons qui les y ont amenées.

Vous apprendrez plus sur cette peinture – sa destination première et ses commanditaires, la scène représentée et la technique du peintre, ... – lors de la prochaine «Découverte de 6 à 7» que vous propose Verena Villiger, directrice adjointe du Musée d'art et d'histoire, le **mardi 10 juin 2008, à 18 h 15.**

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12,
1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf**



La Déploration de Romont, vers 1525.

[© MAHF]

Pose de vases à fleurs ou d'objets sur les bords de fenêtres et sécurité publique



Les rebords de fenêtres, de balcons et de corniches sont assez souvent agrémentés par des vases à fleurs. Celles-ci confèrent aux façades d'immeubles ainsi qu'à nos rues une note de gaieté très appréciée.

La pose de vases à fleurs ou d'autres objets sur des rebords peut cependant être la cause d'accidents graves si des précautions ne sont pas prises. L'observation récente de vases tombés le rappelle. Pour éviter qu'un tel événement puisse se reproduire avec des conséquences majeures, la Direction de la police locale et de la circulation communique, à l'appui de l'article 22 du règlement général de police, que «La pose de vases à fleurs ou d'objets sur les rebords de fenêtres, balcons ou corniches est interdite si toutes les précautions n'ont pas été prises pour éviter de gêner ou de blesser autrui».

En conséquence, vous êtes instamment invités, si vous avez des vases ou d'autres objets sur les rebords de fenêtres, balcons ou corniches, de les retirer ou de prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter leur chute. Ces mesures doivent être prises sans délai. Des contrôles seront effectués.

Il est également rappelé qu'en application du règlement précité, le non-respect de cette mesure est puni de l'amende allant de Fr. 20.– à Fr. 1000.–, conformément aux articles 84 et 86 de la loi sur les communes. Les poursuites pénales en cas d'accident demeurent réservées.

La Direction de la police locale et de la circulation vous remercie de votre compréhension et de votre diligence à prendre les mesures nécessaires à assurer la sécurité des usagers du domaine public.



Cours de jogging pour tous: débutants, coureurs confirmés, spécialistes

PRÉPARER MORAT-FRIBOURG

Invitation à tous!



Lieu de rendez-vous:

Villars-sur-Glâne, entrée de la FORÊT DE MONCOR, près du restaurant *Le Refuge* et à proximité de Publicitas SA.

Jour et heure:

Tous les mercredis, du 21 mai au 1^{er} octobre 2008, à 18 h 15. Il n'est pas nécessaire de participer à toutes les séances.

But:

Préparer Morat-Fribourg – en 20 semaines – tout en bénéficiant de la dynamique d'un groupe et de l'encadrement de moniteurs expérimentés.

Participation:

Tout coureur, homme et femme, dès 16 ans. Les participants évoluent sous leur propre responsabilité. Les personnes «à risques» (fumeurs, excédent de poids, problèmes cardiaques, débutants de plus de 40 ans) doivent préalablement consulter un médecin.

Groupes:

Sept groupes seront formés selon le niveau des participants.

Équipement:

Chaussures de jogging, survêtement adapté aux conditions atmosphériques. Il n'y a pas de vestiaire.

Documentation:

Sera remise aux participants.

Finance:

La participation est gratuite. Les frais sont pris en charge par les partenaires du projet.

Partenaires:

Fédération fribourgeoise d'athlétisme et Association fribourgeoise des sports.

Une conférence placée sous le thème

Le vieillissement et le sport. Comment bien gérer une activité sportive en respectant le vieillissement physique du corps

sera présentée par SÉVERINE NAGER MONNARD, biologiste et physiothérapeute, le

jeudi 28 août 2008, à 19 h 45 (entrée libre)
suivie de questions de l'auditoire et d'une discussion

*Grande salle, école de Cormanon, rte de la Berra 2, à Villars-sur-Glâne
(places de parc à disposition)*

Tests CONCONI (Docteur Patrick VIENNE)

Samedi 30 août 2008, dès 8 h 30, Stade Saint-Léonard, à Fribourg

Vendredi 5 septembre 2008, à 19 h 30: remise des tests et informations générales par le Dr Vienne et explications pratiques du cardio-fréquence-mètre par un spécialiste

Inscription préalable → 25 août 2008 auprès de Marianne Baechler

Renseignements:

Marianne Baechler, rte du Platy 14, 1752 Villars-sur-Glâne
(026 402 06 10, e-mail: mar.baechler@bluewin.ch)

Michel Mertenat, ch. de l'Aurore 1, 1723 Marly (026 436 57 67, e-mail: mertenat.michel@bluewin.ch)
Site internet: www.ffa-flv.ch/preparer_morat-fribourg.html

Une course pour tous!

LA TZAMPATA



La deuxième édition de la course de la Tzampata qui signifie courir en bolze (dialecte parlé en Basse-Ville de Fribourg), aura lieu le 31 mai 2008.

La course «La Spéciale» sera ouverte à toutes et à tous dans un esprit où chacun pourra se mesurer à lui-même et comparer sa forme. Tout le monde pourra y participer, selon sa catégorie pour y trouver le plus de plaisir possible.

Chaque participant prendra le départ individuellement (ou en groupe) et suivra un parcours sur 3 km à travers les méandres de la Vieille-Ville, où seuls les 5 secteurs d'escaliers seront chronométrés, jusqu'à l'arrivée à la place Georges-Python.

La course officielle «La Classique» aura lieu à 18 h 30 et sera dé-



diée aux sportifs. Avec un départ à la place Georges-Python, les 9 km de la course seront chronométrés du début à la fin. Les nombreux changements de rythme mettront à contribution l'effort des 851 participants populaires et élites (places limitées).

Cet événement est une occasion unique de rassembler tous les acteurs de la vie citadine, avec pour objectif d'utiliser le sport comme vecteur fédérateur entre les jeunes, les sociétés sportives, les entreprises, les acteurs politiques et les personnalités. Mais aussi de susciter l'intérêt des non-sportifs afin qu'ils relèvent le défi.

N'hésitez pas, inscrivez-vous!
www.tzampata.ch

Organisateur: la Jeune Chambre économique de Fribourg.

Le Home bourgeois médicalisé des Bonnesfontaines à Fribourg, situé dans un cadre de verdure (Quartier du Jura) est un EMS qui accueille en permanence environ 100 résidents (dont une vingtaine de lits non-médicalisés).

Disposant d'immeubles à l'architecture accueillante, cet EMS, offre des prestations de soins et d'animation de qualité et ce, grâce aux compétences d'environ 120 collaborateurs/trices (~80 EPT).

La Commission du Home ainsi que sa direction oeuvrent à un projet important, celui de la transformation et l'agrandissement du patrimoine immobilier.

Atteint par la limite d'âge, le titulaire prendra sa retraite au printemps 2009. La Commission du Home a mandaté IDRH pour assumer la sélection d'une personne ayant un intérêt marqué pour le domaine socio-gériatrique et intéressée à la fonction de

DIRECTEUR / DIRECTRICE

Les **principales missions** de cette fonction sont les suivantes :

- S'identifier à l'Institution et garantir le respect des missions et des valeurs aussi bien à l'interne qu'à l'externe;
- Répondre du fonctionnement de tous les secteurs d'activité, en maintenir sa bonne marche et son développement ainsi que la coordination entre les services, veiller au bien-être des pensionnaires;
- Maîtriser l'environnement social et économique afin d'anticiper et préparer les décisions du futur;
- Etre le (la) garant(e) de la Qualité (soins, accueil, relations) en s'impliquant dans le processus "QUAFIPA";
- Participer au projet et à la réalisation des transformations et agrandissement du Home (dès 2009).

Quant aux **principales exigences professionnelles** IDRH souhaite entrer en contact avec des candidat(e)s au bénéfice d'une formation supérieure, ayant suivi une formation continue en management institutionnel, développement personnel et processus Qualité. Une expérience pratique de plusieurs années en gestion d'institutions et en relation approfondie du réseau lié à ces activités est souhaitable pour assumer avec succès les responsabilités liées à cette fonction. Maîtrise de la pratique de l'allemand et du français.

Si vous vous sentez concerné(e), n'hésitez pas à demander, par e-mail (infovd@idrh.ch) la description du poste ainsi que les documents relatifs à votre postulation. Dès réception de ces documents, vous pourrez nous adresser votre dossier complet d'ici au mercredi 4 juin 2008.

Les dossiers ne seront transmis à notre mandat qu'après accord formel.



www.ville-fribourg.ch
Home Bonnesfontaines

IDRH
Conseil-Formation-Sélection

Philippe Delay
Michelle Chalverat

IDRH Sélection
Rue du Collège 19
1097 Rieux
www.idrh.ch



Abfall - INFO - Déchets

Que faire avec les déchets spéciaux?

Les déchets spéciaux sont avant tout des produits dangereux. Vidés dans l'évier, ils perturbent le traitement des eaux usées dans les stations d'épuration. Déposés avec les ordures ménagères, ils sont dangereux pour le personnel de collecte et sont préjudiciables au bon fonctionnement des centres de traitement.

Mario Folly est laborant en chimie et s'occupe depuis 20 ans de la gestion des déchets spéciaux au dépôt communal des Neigles. Il détient également le brevet fédéral de chef d'exploitation de station d'épuration et est adjoint au chef d'exploitation de la STEP de Fribourg.

Monsieur Folly, qu'entend-on par déchets spéciaux?

Selon l'ordonnance sur le traitement des déchets, ceux-ci sont définis comme suit:

- les médicaments
- toutes les peintures (dispersion, marmoran, peintures synthétiques, etc.)
- les produits phytosanitaires (produits de traitement, engrais, etc.)
- les déchets chimiques
- les produits ménagers tels que détergents, anti-calcaire, sprays, etc.
- les néons, piles et batteries.



Pourquoi ne peut-on pas les éliminer avec les ordures ménagères?

Il faut éviter tout risque de pollution des eaux, de l'air et de la terre. Les fours de l'usine d'incinération des ordures ménagères ne sont pas adaptés à l'élimination de ce type de déchets. L'élimination des liquides toxiques et autres déchets dans les toilettes ou l'évier est à éviter absolument. La station d'épuration n'est pas équipée pour leur traitement et une grave pollution de la station d'épuration et des eaux de la Sarine peut en résulter.

Où peut-on éliminer les déchets spéciaux?

Les particuliers peuvent apporter leurs déchets spéciaux dans les pharmacies ou directement au dépôt communal des Neigles (maximum 25 kg). Ici, nous vérifions la composition et la toxicité des déchets que nous recevons et nous les trions consciencieusement afin d'éviter tout risque de mélanges dangereux ou même d'explosions.

Comment sont-ils traités après la récolte aux Neigles?

Les déchets sont acheminés vers des entreprises spécialisées où ils sont incinérés dans des fours spéciaux à haute température. Cette élimination est très coûteuse; celle des produits chimiques, p. ex., coûte Fr. 6500.- par tonne (ordures ménagères: Fr. 159.-).

Quels conseils pouvez-vous donner aux gens au sujet des déchets spéciaux?

Il faut éviter la production de déchets spéciaux à la source en achetant uniquement ce dont on a vraiment besoin. Ceci vaut aussi bien pour les médicaments, les peintures et tous les autres produits chimiques utilisés dans le ménage.

Les déchets spéciaux ne doivent en aucun cas être éliminés avec les ordures ménagères ou dans les toilettes. En cas de doute, nous vous conseillons volontiers.



Mario Folly trie les déchets spéciaux.
Mario Folly sortiert Sonderabfälle.

Was tun mit Sonderabfällen?

Sonderabfälle sind Giftstoffe – sie sollten weder über den Abfluss noch im blauen Sack entsorgt werden. In Klär- und Abfallverbrennungsanlagen verursachen sie Probleme und stellen eine potenzielle Gefahr für die Sicherheit des Personals dar.

Mario Folly ist Chemielaborant und seit 20 Jahren im Gemeindedepot Neigles zuständig für die Entsorgung der Sonderabfälle. Er ist zudem Klärwerkfachmann mit eidgenössischem Fachausweis und Stellvertreter des Betriebsleiters der Kläranlage der Stadt Freiburg.

Herr Folly, was versteht man unter «Sonderabfällen»?

Gemäss Abfallverordnung sind dies:

- Medikamente
- alle Farben und Lacke (Dispersion, Marmoran, Kunstharzfarben usw.)
- Pflanzenschutzmittel (Dünger, Unkrautvertilger, Schädlingsbekämpfungsmittel usw.)
- chemische Giftstoffe
- Haushaltchemikalien (Entkalker, Putzmittel, Sprays usw.)
- Neon, Lampenbirnen, Batterien



Wieso können diese Stoffe nicht im Haushaltabfall entsorgt werden?

Es geht darum, jegliche Verschmutzung des Wassers, der Luft und der Böden zu verhindern. Die Öfen der Abfallverbrennungsanlagen sind nicht für die Behandlung von Sonderabfällen vorgesehen. Werden sie über das Waschbecken oder die Toilette entsorgt, gelangen sie in die Klärlage. Im Klärverfahren können nicht alle chemischen Stoffe ausgesondert werden und diese gelangen unbehandelt in Bäche und Flüsse.

Wo müssen Sonderabfälle entsorgt werden?

Bewohner der Stadt Freiburg können Sonderabfälle in Apotheken oder direkt im Gemeindedepot Neigles abliefern (maximal 25 kg). Hier untersuchen wir die Zusammensetzung und den Giftgehalt der Stoffe und sortieren diese gründlich – dies um zu verhindern, dass giftige oder gar explosive Mischungen entstehen.

Was geschieht mit den Sonderabfällen nach der Sammlung im Gemeindedepot?

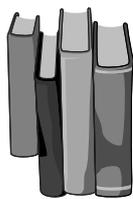
Die Sonderabfälle werden von spezialisierten Firmen abgeholt, untersucht und dann in Hochtemperaturöfen verbrannt. Diese Entsorgung kommt der Stadt Freiburg sehr teuer zu stehen – so bezahlen wir z.B. für die Entsorgung einer Tonne chemischer Giftstoffe 6500 Fr. (Verbrennung von Haushaltabfällen: 159 Fr.).

Haben Sie noch Tipps zum Umgang mit Sonderabfällen?

Vermeidung von Sonderabfällen an der Quelle ist immer noch das beste Rezept. Es geht darum, beim Kauf von Medikamenten, Farben oder anderen chemischen Stoffen genau zu überlegen, ob das Produkt nötig ist und wenn ja, in welchen Quantitäten.

Wie gesagt, sollten Sonderabfälle nie im Hauskehrort oder im Abfluss entsorgt werden. Für Fragen zur Entsorgung stehen wir gerne zur Verfügung.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Das Bibliotheksangebot zur Euro 08

Sportinteressierte finden zu allen Gebieten eine grosse Auswahl an Sach- und Belletristikbüchern sowie Hörbüchern, DVDs und sogar CD-ROMs. Seit jeher sind es jedoch vor allem Fussballfans, die alles verschlingen, was über ihren Sport geschrieben wird. Deshalb bietet die Deutsche Bibliothek eine grosse Zahl an Bildbänden, Sachbüchern mit Erklärungen zu Spielregeln und Sportanlässen. Immer häufiger erscheinen auch Romane zum Thema Fussball, die immer mehr Anklang finden. Besonders ausgeprägt kann man dies bei Kinder- und Jugendbüchern beobachten:

Die wilden Kerle von Joachim Masannek

sind die absoluten Spitzenreiter bei Kindern. Obwohl alle Bände vorhanden sind, ist kaum eines im Gestell zu finden, Jungs und Mädchen reissen sie sich förmlich aus den Händen! (Diese Reihe ist ebenfalls als DVD erhältlich).

Auch die Reihe **Die Teufelskicker von Frauke Nahrang**

ist begehrter Lesestoff. Ob beispielsweise beim *Torschuss mit Folgen* oder beim *Ein unheimlich starker Gegner*, es darf Seite um Seite mitgefiebert werden.

Sogar die kleine **Hexe Lilli von Knister** befindet sich im Fussballfieber, da kommen ihr die vielen Zaubertricks sehr gelegen.

Die Buchreihe **Torjäger Timo von Ulli Schubert** ist bei jüngeren Kindern ebenfalls heiss begehrt, können sie sich doch bestens mit dem kleinen Timo identifizieren.

Für Jugendliche bieten sich unter anderem der Fussballkrimi **Gekauftes Spiel von Stefan Wolf**, eine Profikarriere eines afrikanischen Jungen in **Ein Traum vom Fussball von Dijkzeul Lieneke** oder die besondere Freundschaftsgeschichte **Fussball, Freunde, grosse Träume von Ulli Schubert** als Lesestoff an.

Viele weitere Fussballabenteuer von verschiedenen Autoren ergänzen dieses reichhaltige Angebot. Wer lieber in einem Sachbuch stöbert, findet ebenfalls eine reiche Auswahl. Ob die grössten Mannschaften oder Nationen, Tipps zum «perfekten» Fussballspiel für Gross und Klein, Lexika oder Handbücher für Spieler und Trainer interessieren, fündig werden alle.

Herausgepickt:

Spannung pur bietet die neue CD-ROM **Die grosse Fussball Chronik EM 2008 von United Soft Media**: Sie lässt alle Fans vergangene Höhepunkte und besondere Momente im harten Kampf auf dem Fussballplatz bequem am PC nach erleben. Zusätzlich liefert sie zahlreiche Extras wie Ranglisten für alle Spieler und Mannschaften, den direkten Team-Vergleich, die Ewige Tabelle sowie zahlreiche Statistiken und die Hall of Fame der Fussball-Helden. Das topaktuelle Fussball-Lexikon mit 14 500 Einträgen und 1500 Fotos rundet das Angebot perfekt ab. Und das beste: drei dieser Super-CD-ROMs winken als Hauptpreis bei unserem Fussballwettbewerb. Ein Besuch in der Bibliothek lohnt sich bestimmt!

Ausstellung mit Wettbewerb zum Thema Fussball

Ab Mai bis Mitte Juni werden die neusten Bücher, Audio-CDs und CD-ROMs ausgestellt. Der Wettbewerb findet im Mai statt und richtet sich an Kinder und Jugendliche, die sich für Fussball interessieren. Es können zahlreiche Preise gewonnen werden, welche die folgenden spannenden EM-Wochen ideal ergänzen und begleiten.

Deutsche Bibliothek Freiburg
Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

L'Homme qui voulait voir Mahona, d'Henri Gougaud. Au XVI^e siècle, Nunez Cabeza de Vaca s'embarque dans une caravelle sous la bannière du roi d'Espagne, pour découvrir l'Amérique et goûter à la liberté. Ses compatriotes sont partis surtout pour assouvir leur cupidité, au nom du Christ. Nunez est un des seuls rescapés de cette expédition et l'un des rares à considérer les Indiens comme des humains. Il écrira ses mémoires à son fils, né d'une Indienne... L'écriture de Gougaud nous enchante, on y sent la chaleur de son accent du Sud, son humanisme et sa poésie.

Dans les pas de l'ours, d'Eméric Fisset. L'auteur quitte Barrow (point le plus septentrional des Etats-Unis) à pied, avec 40 kilos de bagages sur le dos. Il s'enfonce dans la toundra arctique dans l'idée de traverser l'Alaska du nord au sud, soit 3500 kilomètres en solitaire et par ses propres moyens. Un ours le charge, des loups l'entourent, le cratère d'un volcan le piège. Il traverse des villages isolés d'Inuits, d'Indiens et d'Aléoutes qui tentent de conserver vivantes les traditions alaskanes. Après dix mois d'efforts sans radio ni sponsor, il parvient à Cold Bay (sur l'océan Pacifique). Son récit est illustré de 100 photographies et dessins.

Le cercle du karma, de Kunzang Choden. L'auteur est la première romancière du Bouthan dont l'œuvre est traduite en français. Avec beaucoup de talent, elle met en scène une femme qui lui ressemble beaucoup, même si leurs vies suivent des trajectoires différentes. L'héroïne du roman mène une vie

d'errance et de prière sans jamais perdre le goût du bonheur, tandis que l'auteur jouit d'une vie plutôt aisée et voyage beaucoup. Ce qui rapproche les deux femmes, c'est leur but commun de ne pas s'attacher aux possessions, de découvrir leur force intérieure en s'efforçant de dépasser les exigences de l'égo, comme un serpent se débarrasse de ses peaux successives. Un roman initiatique qui évoque un pays qui a attendu les années 50 pour s'ouvrir au monde, au moment où le roi supprima la hiérarchie féodale en prônant l'égalité de tous les citoyens.

La physique des catastrophes, de Marisha Pessl. Après le décès de sa mère, Blue Van Meer est trébuchée d'une ville à l'autre par son excentrique paternel. Leurs rapports se limitent à des joutes oratoires sur différents sujets scientifiques. A l'université, elle se lie avec Hannah Schneider, professeure de cinéma. Un jour, Blue retrouve son amie pendue à un arbre. Que s'est-il passé? La jeune héroïne tente de reconstituer les faits. Ce roman, à la fois drôle et poignant, propose un personnage central auquel on s'attache très vite.

Exposition

Rêves et espoirs. Peintures de Stela Malaj-Haxhi. A voir jusqu'au 14 juin.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfribourg.ch

M É M E N T O

CONCERTS

- **Ensemble Orlando Fribourg**
Josquin Desprez: *Messe et motets à la Vierge*; dir.: Laurent Gendre; sa 24 mai, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Orchestre des Jeunes de Fribourg**
dir.: Th. Kapsopoulos; *Symphonie «La Poule»* de Haydn et *Concerto pour piano n° 1* de Beethoven; di 25 mai, 18 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Musiques sacrées anglaises & Requiem de John Rutter**
par le Chœur Saint-Michel; sa 7 (20 h 30) et di 8 juin (17 h), église du Collège Saint-Michel.
- **Musique ancienne**
Jonathan Dunford avec l'ensemble «A deux violes esgales»: *Airs et transcriptions des opéras de Rameau* par C. L. Hesse; di 25 mai, 17 h, église des Capucins.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch concert:**
– **Trio pour violon, clarinette et piano**
œuvres de Katscharurjan et Martinu; avec Eugenia Rody (piano), Lea Sangiorgio (clarinette) et Pietro Fabris (violon); vendredi 30 mai
- **Muczynski, Jolivet et Villa-Lobos**
avec Carole Collaud (flûte traversière) et Jean-Daniel Lugin (clarinette); ve 6 juin
- **Sonate pour violoncelle et piano opus 40 de Chostakovitch**
avec Pierre-Bernard Sudan (violoncelle) et Laurence Herklots-Jeanningros (piano); ve 13 juin
- **Mozart et Prokofiev**
avec Elitza Djambazova (piano); ve 20 juin, 12 h 15.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Balkan Brass Band: Kogani Orkestar**
me 21 mai, 21 h.
- **Enrico Pieranunzi Trio**
jazz; sa 24 mai, 21 h.
- **Soirée de la section Jazz du Conservatoire**
me 28 mai, 20 h 30.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **B'Time's I-Pod Battle**
me 21 mai, 21 h.

- **Flex: EGF Soundsystem / DJ Kibe / DJ Pineapple Juice / Silly Billy**
je 22 mai, 21 h.
- **BPM-fight: Electronic Music / DJ Eniroc VS. TS Zodiac**
ve 23 mai, 22 h.
- **Fdlite: It's contagious! / Sonja Moonear DJ Set Karat, Perlon / Aïkon Warm-Up**
sa 24 mai, 22 h.
- **Kid Dakota (US)**
ma 27 mai, 20 h.
- **Flex: Dupstep Session / Broods / Slass / Kolt / Unreleased Kollektiv**
je 29 mai, 21 h.
- **From Funk to afro Beat / Wasulu Selecta GE / Alongside Funkopopulos**
ve 30 mai, 22 h.
- **Fri-Son Dancehall Authorities: Major Crew (FR) / Uprising Sound Antigua & Barbuda / Boomsound**
sa 31 mai, 22 h.
- **K.O.Roke presents: See it and believe it / der Zeitgenosse Visulas / A-Team DJ-Set**
ma 3 juin, 22 h.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **La Fille de Carnegie**
de Stéphane Michaka; par la C^{ie} «Les Rescapés»; me 21 et 28, je 22 et 29, ve 23 et 30 mai; 20 h 30.



La Fille de Carnegie au Théâtre de la Cité.

THÉÂTRE / THEATER

- **Clin d'œil de Sainte Catherine: im spätmittelalterlichen Freiburg – En ville avec Sainte Catherine**
théâtre de rue bilingue avec musique et chants; sa 24 (17 h) et di 25 mai

(11 h); dans le quartier du Bourg, départ: place de l'Hôtel-de-Ville.

- **Sennentuntschi**
eine Produktion des Talman-Ensembles; Stück von Hansjörg Schneider; in der hochdeutschen Fassung gespielt; Mi., 28. Mai, 20.30 Uhr, aula Magna Uni Miséricorde.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **High Fidelity**
me 21 mai, 21 h.
- **Aya Waska + Chlorofeel**
reggae CH; ve 23 mai, 21 h.
- **Tango Plaisir présente: Trio Guardia Vieja**
tango argentin; sa 24 mai, 21 h.
- **Chocolat Show: Rien à jeter**
par la Compagnie du Chat-Hutteur; di 8 juin: brunch à 10 h, spectacle à 11 h, goûter à 15 h, spectacle à 16 h.
- **Football Factory**
de John King, par la C^{ie} des Sept Lieux; sa 14 (20 h 30) et di 15 juin (18 h 30).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Herzstück**
Fr. und Sa., 30. und 31. Mai, 20.30 Uhr.

ÉDUCATION FAMILIALE

026 321 48 70

- **Café-mamans-enfants**
les 4, 18 et 25 juin, 9 h – 11 h
(4 juin aussi 15 h – 18 h);
Espacefemmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café-mamans-enfants spécial livres**
me 11 juin, 9 h – 11 h, Espacefemmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café-parents-enfants**
je 5, sa 7, je 12 et 19 juin, 9 h – 11 h,
Fribourg-Centre (av. de la Gare).
www.educationfamiliale.ch

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

- **Les infections sexuellement transmissibles**
par Marie Perriard, conseillère au Centre de planning familial; ma 3 juin, de 14 à 16 h.
- **Sommeil et alimentation**
par une infirmière de la Croix-Rouge fribourgeoise; ma 17 juin, de 14 à 16 h.

CONFÉRENCES

- **Prävention bei Paaren: neueste Forschungsergebnisse und Reflexionen für die zukünftige Praxis**
Fr., 23. Mai, 9–17.15 Uhr, Uni 2 Péroles.
- **Les plantes se parlent / Wie de Pflanzen miteinander reden**
je 29 mai, 18 h, mensa de Péroles (Péroles 95).
- **Printemps du patrimoine: Glacière et cave à fromage, une réhabilitation exemplaire en milieu urbain**
visite avec Claude Castella, Aloys Lauper et Roger Cottier; sa 31 mai, de 10 à 12 h, rue de la Neuveville 7.
- **Nos enfants et le stress**
une conférence de l'Association des parents d'élèves des écoles enfantines et primaires de la ville de Fribourg; avec Claudine Jordi, médecin scolaire; sa 7 juin, 10 h 30 – 12 h, salle paroissiale Saint-Nicolas, Grand-Rue 14.

- **Dimanche en famille: Jean Crotti, un Fribourgeois d'avant-garde**
par Yvonne Lehnher; di 15 juin, 11 h.

- **La dignité de tout humain est inviolable**
Plus de la moitié des pays pratiquent la torture. Quelles sont les causes?; par Eric Sottas, Organisation mondiale contre la torture (OMCT); je 29 mai, 19 h 30, salle sous l'église du Christ-Roi.

EXPOSITIONS

- **Flore des Préalpes**
jusqu'au 7 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Lorna Bornand – François Burland – Olivier Saudan**
jusqu'au 24 mai, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Clotilde Olyff – graphic design & typography**
jusqu'au 25 mai, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).
- **L'imaginaire d'après nature d'Henri Cartier-Bresson**
jusqu'au 31 mai, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Delphine Coindet – sculptures**
accompagnée de quelques artistes invités; du 31 mai au 17 août, Fri-Art (Petites-Rames 22).

M É M E N T O

• Ombres et Lumières: Les peintres dans la rue de Lausanne et ses rues adjacentes

du 5 au 7 juin: concours, et dès le 20 juin: exposition à la Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• Le Mouvement (concours photo)

du 7 juin au 21 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Mini et Maxi Beaux-Arts**
160 enfants des classes primaires de la ville de Fribourg et 80 apprentis et étudiants présentent leurs travaux réalisés en 2007/2008; du 12 au 20 juin, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6) et Jardin botanique.

• **Yvette Fussinger – bijoux et Jean-Marie Despond – peinture**
salle de l'Etai; œuvres de C.C. Olsommer (1883-1966); jusqu'au 20 juin, Galerie de la Cathédrale.

• Les oubliés de l'Empire: images de la Chine, un monde en mutation

par Robert Ramser; du 13 juin au 30 août, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Collections Bible + Orient**
Cabinet d'exposition; Uni Miséricorde, salle 4219, chaque dimanche, 11-13 h, jusqu'au 29 juin.

DIVERS

• **Pinocchio**
par les élèves de l'école de danse «La Planche»; ve 23 (20 h), sa 24 (20 h) et di 25 mai (17 h), aula du Collège Saint-Michel.

• **Toute flamme, toute femme**
souper-contes avec Odile Hayoz et Dominique Berney; di 25 mai, 18 h 30, Auberge Aux-4-Vents (Grandfey).

• **Circus Nock**
me 28 (15 h et 20 h 15), je 29 (20 h 15), ve 30 (19 h), sa 31 mai (15 h et 20 h 15), di 1^{er} juin (15 h), parc de la Poya.

• **Marché aux puces**
sa 7 juin, de 6 h à 15 h, place du Petit-Saint-Jean.

• Hôtel et La couleur de l'arc-en-ciel

spectacles de l'école de cirque «Toamême»; sa 24 mai (19 h) aux Grandes-Rames, sa 14 juin (19 h) à l'école du Schoenberg, di 15 juin (17 h) au skatepark Beaugard.

• La Crèche réformée fête ses 111 ans

journée portes ouvertes sa 14 juin, de 10 à 16 h (ch. des Bains 2).

• Contes pour enfants

par M^{me} Von der Crone; sa 14 juin, de 11 h à 12 h, Librairie Saint-Augustin (rue de Lausanne 88).

• Pèlerinage 2008 avec les malades

célébration eucharistique (10 h), repas (11 h 45), procession et célébration mariale, bénédiction des malades (14 h 15); di 15 juin, Bourguillon.

• Fête de la Musique

sa 21 juin, différents lieux en ville de Fribourg (cf. p. 7).

JARDIN BOTANIQUE

• Médecine populaire: les Fleurs de Bach

présentation générale du «Chemin Fleurs de Bach» au Pavillon vert (14 h); visites guidées (15 h), apéritif d'été (16 h 30), sa 7 juin.

• Botanica 2008 – Semaine des Jardins botaniques suisses: exposition Plantes en voyage

du 14 juin au 13 septembre; visites guidées (de 18 à 19 h):

– **Les interdites**
plantes confisquées aux douanes, plantes comme souvenir; visite guidée en allemand avec Susanne Bollinger, lu 16 juin

– **Les invasives**
plantes invasives dans notre végétation; visite guidée en français avec Christian Purro; ma 17 juin

– **Les indispensables I**
les produits de plantes exotiques dans notre vie quotidienne; visite

guidée en allemand avec Christine Jakob; me 18 juin

– **Les indispensables II**
les plantes utiles exotiques dans notre agriculture; visite guidée en français avec Jacques Sciboz; je 19 juin

– **Les indispensables III**
les plantes décoratives exotiques dans nos jardins; visite guidée en français avec Manuela Moduli; ve 20 juin

– **Plantes en voyage pour nos sens à la Fête de la Musique**
histoires de plantes à travers le monde. Lectures accompagnées du quartette Claudio Rugo, dégustation; sa 21 juin (19 à 22 h).

• MOI, 'tit Jack

la dernière création du Théâtre Escarboucle; tout public dès 6 ans; di 15 juin, 17 h, sous les arbres dans la forêt.

• **Petit voyage en Amérique**
découverte du monde végétal d'Amérique par tous les sens; pour les enfants dès 5 ans; guide: Hélène Huguet; de 14 à 16 h, rendez-vous près de l'étang.

• Jeux de jardin, jeux d'eau, trottinettes et petits véhicules pour enfants

louez-les à la Ludothèque de Fribourg; Schoenberg (026 481 28 97); Jura (026 466 87 86).

SPORT

• La Tzampata

sa 31 mai, dès 9 h; course classique à 18 h 30; arrivée: place Georges-Python (cf. p. 16).

Les gagnants du concours N° 243 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 22 avril 2008, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 243. La réponse à donner était: «Jean Tinguely».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Trudi Meier

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Maria Muniz

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Daniel Bovigny

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Janine Campagnoli

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

5^e prix: M. Michel Jaeger

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.



MOI, 'tit Jack au Jardin botanique.